Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięta też została skrzynia Boża, a dwaj synowie Helego, Chofni i Pinechas, zginęli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdobyta też została skrzynia Boża, a Chofni i Pinechas, dwaj synowie Helego, zginęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I arka Boga została zabrana, a dwaj synowie Heliego, Chofni i Pinchas, polegli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże skrzynia Boża wzięta jest, i dwaj synowie Heli polegli, Ofni i Finees. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skrzynię Bożą wzięto, i dwa synowie Heli umarli, Orni i Finees. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arka Boża została zabrana, a dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, polegli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także Skrzynia Boża została wzięta, zginęli też obaj synowie Heliego, Chofni i Pinechas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arka Boga została zabrana, zginęli też dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arka Boża została zabrana przez Filistynów, a dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, zginęli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arka Boża została zdobyta i obaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, polegli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий кивот забрано, і померли оба сини Ілі, Офні і Фінеес. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także została zabrana Arka Boga i polegli dwaj synowie Elego – Hofni i Pinchas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Arka Boża została zdobyta, a dwaj synowie Helego, Chofni i Pinechas, ponieśli śmierć. |

1. 1) <x>90 2:34</x> [↑](#footnote-ref-2)